

No. 54953*

**Israel
and
Estonia**

Agreement on film co-production between the Ministry of Culture and Sport of the State of Israel and the Ministry of Culture of the Republic of Estonia (with annex). Jerusalem, 12 November 2012

Entry into force: *29 March 2016 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 1 February 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Israël
et
Estonie**

Accord sur la coproduction cinématographique entre le Ministère de la culture et des sports de l'État d'Israël et le Ministère de la culture de la République d'Estonie (avec annexe). Jérusalem, 12 novembre 2012

Entrée en vigueur : *29 mars 2016 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Israël, 1^{er} février 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
ON
FILM CO- PRODUCTION
BETWEEN
THE MINISTRY OF CULTURE OF THE REPUBLIC OF
ESTONIA
AND
THE MINISTRY OF CULTURE AND SPORT OF THE STATE OF
ISRAEL**

The Ministry of Culture of the Republic of Estonia and The Ministry of Culture and Sport of the State of Israel, hereinafter referred to as "the Parties";

Mindful of the fact that mutual cooperation may serve the development of film production and encourage the further development of the cultural and technological ties between the two countries;

Considering that co-production may benefit the film industries of their respective countries and contribute to the economic growth of the film, television, video and new media production and distribution industries in Israel and in Estonia;

Noting their mutual decision to establish a framework for encouraging all audio-visual media output, especially the co- production of films;

Recalling the Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Estonia on Cultural, Educational and Scientific Cooperation signed in Jerusalem on 12 July 1993 ;

Have therefore agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

- (1) "**co- production**" or "**co- production film**" means a cinematographic work, with or without accompanying sounds, regardless of length or genre, including fiction, animation and documentary productions, made by an Israeli co-producer and an Estonian co-producer, produced in any format, for distribution through any venue or medium, including theatres, television, internet, videocassette, videodisc, CD-ROM or any similar means, including future forms of cinematographic production and distribution;
- (2) "**Israeli co-producer**" means the Israeli person or entities by whom the arrangement necessary for the making of the film are undertaken;

- (3) "**Estonian co-producer**" means the Estonian person or entities by whom the arrangement necessary for the making of the film are undertaken;
- (4) The "**Competent Authorities**" means both Competent Authorities responsible for the implementation of this Agreement or either Competent Authority in regard to its own country, as the case may be. The Competent Authorities are:
 - For the Israeli side: The Ministry of Culture and Sport or its designee(s);
 - For the Estonian side the Ministry of Culture of the Republic of Estonia or its designee(s);

Article 2

- (1) Films to be co-produced pursuant to this Agreement by the two countries must be approved by the competent authorities.
- (2) Any co-production produced in pursuance of this Agreement shall be considered by the Competent Authorities as a national film, subject, respectively, to the domestic legislation of each Party. Such co-productions shall be entitled to the benefits to which the film production industry is entitled by virtue of each Party's domestic legislation or to those benefits which may be decreed by each Party. These benefits accrue solely to the co-producer of a country that grants them.
- (3) Failure of a Party's co-producer to fulfill the conditions according to which that Party has approved a co-production or a material breach of the co-production agreement by a Party's co-producer may result in that Party revoking the co-production status of the production and the attendant rights and benefits.

Article 3

- (1) In order to qualify for the benefits of co-production, the co-producers shall provide evidence that they have the adequate technical organization, financial support, recognized professional standing and qualifications to bring the production to a successful conclusion.
- (2) Approval shall not be given to a project where the co-producers are linked by common management or control, except to the extent that such an association has been established specifically for the purpose of the co-production film itself.

Article 4

- (1) Co-production films shall be made, processed, dubbed or subtitled, up to creation of the first release print in the countries of the participating co-producers. However, if a scenario or the subject of the film so requires, location shooting, exterior or interior, in a country not participating in the co-production may be authorized by the Competent Authorities. Similarly, if processing, dubbing or subtitling services of satisfactory quality are not available in a country participating in the co-production, the Competent

Authorities may authorize the procurement of such services from a supplier in a third country.

- (2) The producers, authors, scriptwriters, performers, directors, professionals and technicians participating in co-productions, must be citizens or permanent residents of the State of Israel or of the Republic of Estonia in accordance, respectively, with the domestic legislation of the Parties.
- (3) Should the co-production so require, the participation of professionals who do not fulfill the conditions provided by paragraph (2) may be permitted, in exceptional circumstances, and subject to the approval of the Competent Authorities.
- (4) Use of any other languages in a co-production other than the languages permitted according to the legislation of the Parties may be added to the co-production if the screenplay requires it.

Article 5

- (1) The respective contributions of the producers of the two countries may vary from twenty (20) to eighty (80) per cent for each co-production film. In addition, the co-producers shall be required to make an effective technical and creative contribution, proportional to their financial investment in the co-production film. The technical and creative contribution should be comprised of the combined share of authors, performers, technical-production personal, laboratories and facilities.

Any exception to the abovementioned principles must be approved by the Competent Authorities, who may, in special cases, authorize that the respective contributions by the producers of the two countries vary from ten (10) to ninety (90) per cent.

- (2) In the event that the Israeli co-producer or the Estonian co-producer is composed of several production companies, the contribution of each company shall not be less than five (5) per cent of the total budget of the co-production film.
- (3) In the event that a producer from a third country is authorized to participate in the co-production its contribution shall not be less than ten (10) per cent. In the event that the co-producer from a third country is composed of several production companies, the contribution of each company shall not be less than five (5) per cent of the total budget of the co-production film.

Article 6

- (1) The Parties shall encourage co-productions that meet generally accepted international technical standards.
- (2) The conditions for approving co-production films shall be jointly agreed upon by the Competent Authorities, on a case by case basis, subject to the

provisions of this Agreement and to the respective domestic legislation of the Parties.

Article 7

- (1) The co-producers shall ensure that intellectual property rights in a co-production that are not owned by them will be available to them through license arrangements sufficient to fulfill the objectives of this Agreement, as stipulated in par. 3(a) of the Annex.
- (2) Allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof, shall be made in the co-production contract.
- (3) Each co-producer shall have free access to all the original co-production materials and the right to duplicate or print there from, but not the right to any use or assignment of intellectual property rights in the said materials, except as is determined by the co-producers in the co-production contract.
- (4) Each co-producer shall be an owner on a joint basis of the physical copy of the original negative or other recording media in which the master co-production is made, not including any intellectual property rights that may be embodied in the said physical copy, except as is determined by the co-producers in the co-production contract.
- (5) Where the co-production is made on film negative, the negative will be developed in a laboratory chosen mutually by the co-producers, and will be deposited therein, on an agreed name.

Article 8

The Parties shall facilitate the temporary entry and the re-export of any film equipment necessary for the production of co-production films under this Agreement, subject to their respective domestic legislation. Each Party shall do their utmost, under its domestic legislation, to permit the creative and technical staff of the other Party to enter and reside in its territory for the purpose of participating in the production of co-production films.

Article 9

Approval of a proposal for the co-production of a film by the Competent Authorities does not imply any permission or authorization to show or distribute the film thus produced.

Article 10

- (1) If a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to both the Parties, it shall be included in the quota of the Country which is the majority co-producer. In the event that the contributions of the co-producer are equal the co-production shall be included in the quota of the

country of which the director of the co-production is a citizen or a permanent resident.

- (2) If a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to one of the Parties, the co-produced film shall be marketed by the Party in regard to whom there is no quota.
- (3) In the event that a co-produced film is marketed in a country that has quota regulations in regard to one or both of the Parties, the Competent Authorities may agree on arrangements, in regard to the quota regulations, that differ from those set out in paragraphs 1 and 2 of this Article.
- (4) In all matters concerning the marketing or export of a co-production film, each Party will accord the co-production film the same status and treatment as a domestic production, subject to their respective domestic legislation.

Article 11

- (1) All co-produced films shall be identified as Israeli-Estonian or Estonian-Israeli co-productions.
- (2) Such identification shall appear in a separate credit title, in all commercial advertising and promotional material, and whenever co-produced films are shown at any public performance.

Article 12

The Competent Authorities shall act in accordance with the Rules of Procedure appended in the Annex hereto, which constitute an integral part of this Agreement, but may, in a given case, jointly authorize co-producers to act in accordance with ad hoc rules, which they approve.

Article 13

- (1) The Parties may establish a Joint Commission, with equal number of representative from both countries. The Joint Commission shall meet, when necessary, alternately in Jerusalem and in Tallinn.
- (2) The Joint Commission shall, inter alia:
 - Review the implementation of this Agreement.
 - Determine whether the overall balance of the co-production has been achieved, considering the number of co-productions, the percentage and the total amount of the investments and of the artistic and technical contributions. If not, the Commission shall determine the measures deemed necessary to establish such balance.
 - Recommend means to generally improve cooperation in film co-production between Israeli and Estonian producers.
 - Recommend amendments to this Agreement to the Competent Authorities.

- (3) The members of the Joint Commission shall be agreed upon by the Parties in written form.

Article 14

This Agreement may be amended in writing by mutual consent of the Parties. Any modification of the Agreement or of the appended Annex shall follow the same procedures for entering into force as are specified in Article 16.

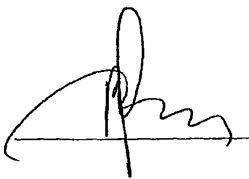
Article 15

Any differences between the Parties arising from the implementation of this Agreement shall be settled in amicable manner.

Article 16

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures of its entry into force have been complied with.
- (2) This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and shall automatically be extended for additional periods of five (5) years each, unless terminated by either Party giving at least six (6) months written prior notice to the other Party of its intention to terminate the Agreement.
- (3) Co-productions which have been approved by the Competent Authorities and which are in progress at the time of notice of termination of this Agreement by either Party shall continue to benefit fully from the provisions of this Agreement until completion.

Signed in Jerusalem on Nov. 12, 2012 which corresponds to the 27 of Heshvan, 5773, in two original copies in the Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.



For the Ministry of Culture of the
Republic of Estonia



For the Ministry of Culture and Sport of
the State of Israel

ANNEX
RULES OF PROCEDURE

1. Applications for qualification of a film for co-production benefits must be filed concurrently with the Competent Authorities at least sixty (60) days prior to the commencement of shooting or key animation of the film.
2. The Competent Authorities shall notify each other of their decision regarding any such application for co-production within thirty (30) days from the date of submitting the complete documentation listed in the Annex to this Agreement.
3. Applications must be accompanied by the following documents in the Hebrew or English languages for Israel and in the Estonian and English languages for Estonia.
 - a. A proof of license arrangements with respect to intellectual property rights, of any sort, including in particular copyright and neighboring rights ("neighboring rights" shall be understood as including, inter alia, moral rights, performers' rights, phonogram producers' rights and broadcasters' rights), embodied in, or arising from, a co-production, to an extent sufficient for purposes of fulfilling the objectives of the co-production contract, including clearance arrangements for public performance, distribution, broadcast, making available by internet or otherwise, and sale or rental of physical or electronic copies of the co-production in the territories of the Parties' home countries as well as in third countries, and including copyright and neighboring rights clearance with respect to any literary, dramatic, musical or artistic work which has been adapted by the applicant for purposes of the co-production;
 - b. The signed co-production contract, which is subject to the approval of the Competent Authorities.
4. The co-production contract must make provision for the following issues:
 - a. The title of the film, even if provisional;
 - b. The name of the writer or the person responsible for adapting the subject if it is drawn from literary source;
 - c. The name of the director (a safety clause is permitted for his replacement, if necessary);
 - d. A synopsis of the film;
 - e. The budget of the film;
 - f. The plan for financing the film;
 - g. The amount of the financial contributions of the co-producers;
 - h. The financial undertakings of each producer in respect of the percentage apportionment of expenditures with regard to development, elaboration, production and post-production costs up to the creation of the answer print.
 - i. The distribution of revenue and profits including the sharing or pooling of markets;
 - j. The respective participation of the co-producers in any costs which exceed the budget or in the benefits from any savings in the production cost;

- k. Allocation of intellectual property rights in a co-production film, including ownership and licensing thereof.
 - l. A clause in the contract must recognize that the approval of the film, entitling it to benefits under the agreement, does not obligate the Competent Authorities of either Party to permit the public screening of the film. Likewise, the contract must set out the conditions of a financial settlement between the co-producers in the event that the Competent Authorities of either Party refuse to permit the public screening of the film in either country or in third countries.
 - m. Breach of the co-production contract;
 - n. A clause which requires the major co-producer to take out an insurance policy covering all production risks;
 - o. The approximate starting date of shooting;
 - p. The list of required equipment (technical, artistic or other) and personnel, including nationality of personnel and the roles to be played by the performers;
 - q. The production schedule;
 - r. A distribution agreement, if one has been concluded;
 - s. the manner in which the co-production shall be entered in international festivals;
 - t. Other provisions required by the Competent Authorities.
5. The co-producers will provide any further documentation and information, which the Competent Authorities deem necessary in order to process the co-production application or in order to monitor the co-production or the execution of the co-production agreement.
 6. Material provisions in the original co-production contract may be amended subject to prior approval by the Competent Authorities.
 7. The replacement of a co-producer is subject to the prior approval by the Competent Authorities.
 8. The participation of a producer from a third country in the co-production is subject to the prior approval of the Competent Authorities.

- יג. הפרת חזוה ההפקה המשותפת;
- יד. סעיף המחייב את המפיק-השותף בעל הרוב להוציא פוליסת ביטוח המכסה את כל סיכוני ההפקה;
- טו. התאריך המשוער של תחילת הצילומים;
- טז. רשימת הציוד (טכני, אמנותי או אחר) וכוח האדם הנדרשים, כולל הלאום של כוח האדם והתפקידים שיגלמו האמנים;
- יז. לוח הזמנים של ההפקה;
- יח. הסכם הפצה, אם נעשה כזה;
- יט. האופן שבו תירשם ההפקה המשותפת בפסטיבלים בינלאומיים;
- כ. הוראות אחרות שהרשויות המוסמכות דורשות.
5. המפיקים-השותפים ימסרו כל תיעוד ומידע נוספים, הנראים לרשויות המוסמכות נחוצים על מנת לטפל בבקשה להפקה משותפת או על מנת לפקח על ההפקה המשותפת או על ביצוע הסכם ההפקה המשותפת.
6. ניתן לתקן הוראות מהותיות בתווה ההפקה המשותפת בכפוף לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.
7. החלפת מפיק-שותף כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.
8. השתתפות של מפיק-שותף ממדינה שלישיית בהפקה המשותפת כפופה לאישור מראש של הרשויות המוסמכות.

נספח כללי נוהל

1. בקשות להכרה בזכאות של סרט להטבות של הפקה משותפת יש להגיש בו בזמן לרשויות המוסמכות לפחות שישים (40) ימים לפני תחילת הצילומים או ההנפשה העיקרית של הסרט.
2. הרשויות המוסמכות יודיעו זו לזו על החלטתן ביחס לכל בקשה כאמור להפקה משותפת בתוך שלושים (30) ימים מתאריך הגשת התיעוד המלא הרשום בנספח להסכם זה.
3. על הבקשות להיות מלוות במסמכים הבאים כשפות עברית או אנגלית במדינת ישראל וכשפות אסטונית ואנגלית באסטוניה:
 - א. הוכחה להסדרי רישוי ביחס לזכויות קניין רוחני, מכל סוג, כולל בעיקר זכויות יוצרים וזכויות נלוות ("זכויות נלוות" יובן ככולל, בין היתר, זכויות מוסריות, זכויות מבצעים, זכויות מפיקי פונוגרמות וזכויות משדרים), המגולמות בהפקה המשותפת או הצומחות ממנה, במידה מספיקה למטרות הגשמת יעדי חוזה ההפקה המשותפת, כולל הסדרי מסלקה להצגות פומביות, הפצה, שידור, הפצה באינטרנט או בכל דרך אחרת, ומכירה או השכרה של עותקים פיסיים או אלקטרוניים של ההפקה המשותפת במדינות הבית של הצדדים וכן במדינות שלישיות, וכולל מסלקה לזכויות יוצרים וזכויות נלוות ביחס לכל יצירה ספרותית, דרמטית, מוסיקלית או אמנותית שעובדה ע"י המבקש למטרת ההפקה המשותפת;
 - ב. חוזה ההפקה המשותפת התחום, הכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.
 4. חוזה ההפקה המשותפת חייב לקבוע הוראות בנושאים הבאים:
 - א. שם הסרט, אפילו אם זמני;
 - ב. שמות מחבר התסריט או האדם האחראי לעיבוד החומר, אם הוא לקוח ממקור ספרותי,
 - ג. שם הבמאי (מותר סעיף ביטחון להחלפתו, אם יש צורך);
 - ד. תקציר הסרט;
 - ה. תקציב הסרט;
 - ו. התכנית למימון הסרט;
 - ז. סכום התרומות הפיננסיות של המפיקים-השותפים;
 - ת. ההתחייבות הכספית של כל מפיק ביחס לחלוקה לאחוזים של ההוצאות ביחס להוצאות פיתוח, הרחבה, הפקה ואחרי הפקה, עד ליצירת עותק התשובה.
 - ט. חלוקת ההכנסה והרווחים, כולל חלוקה או שיתוף של שווקים;
 - י. ההשתתפות של כל אחד מהמפיקים-השותפים בעלויות כלשהן התורגות מהתקציב או בהטבות מחסכנות כלשהם בעלות ההפקה;
 - יא. הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל בעלות עליהן והרשאתן.
 - יב. סעיף בחוזה חייב להכיר בכך שאישור הסרט, המזכה אותו בהטבות לפי ההסכם, אינו מחייב את הרשויות המוסמכות של צד להתיר את הקרנתו הפומבית של הסרט. כמו כן, יש לפרט בחוזה את תנאי ההסדר הפיננסי בין המפיקים-השותפים במקרה שהרשויות המוסמכות של צד יסרבו להתיר את הקרנתו בפומבי של הסרט אחת המדינות או במדינות שלישיות.

סעיף 14

ניתן לתקן הסכם זה בכתב בהסכמה הדדית של הצדדים. כל שינוי להסכם או לנספח המצורף יבצע לפי אותם נהלים כמו הכניסה לתוקף כמפורט בסעיף 16.

סעיף 15

כל מחלוקת בין הצדדים המתעוררת מיישומו של הסכם זה תיושב בדרכי נועם ע"י הרשויות המוסמכות.

סעיף 16

- (1) הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף מולאו.
- (2) הסכם זה יהיה בתוקף לתקופה של חמש (5) שנים. הוא יוארך מאליו לתקופות עתידיות של חמש (5) שנים כל אחת, אלא אם כן הכיאו אותו צד לידי סיום במתן הודעה בכתב לפחות שישה (6) חודשים מראש לצד האחר על כוונתו להביאו את ההסכם לידי סיום.
- (3) הפקות משותפות שאושרו ע"י הרשויות המוסמכות והנמצאות בעיצומן במועד ההודעה על סיומו של הסכם זה ע"י צד ימשיכו ליהנות הנאה מלאה מהוראות הסכם זה עד להשלמתן.

נחתם בירושלים ביום כ"ז בחשוון תשע"ג, שהוא יום 12 בנובמבר, 2012, בשני עותקי מקור בשפות עברית, ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הטקסט האנגלי.

בשם משרד התרבות והספורט של מדינת ישראל בשם משרד התרבות של הרפובליקה של אסטוניה

סעיף 10

- (1) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מכסות ביחס לשני הצדדים, הוא ייכלל במכסה של הצד של המפיק-השותף בעל הרוכ. במקרה שתורמות המפיקים-השותפים הן שוות תיכלל ההפקה המשותפת במכסה של המדינה שבמאי ההפקה המשותפת הוא אזרח או תושב קבע שלה.
- (2) אם סרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מכסות ביחס לאחר הצדדים, הסרט בהפקה משותפת ישווק ע"י הצד שביחס אליו מכסה.
- (3) במקרה שסרט בהפקה משותפת משווק במדינה שיש לה מכסות ביחס לאחד הצדדים או שניהם, הרשויות המוסמכות רשאיות להסכים על הסדרים, ביחס לתקנות המכסה, שונים מאלה המפורטים בס"ק 1 ו-2 לסעיף זה.
- (4) ככל העניינים הנוגעים לשיווק או לייצואו של סרט בהפקה שותפת, כל צעד יעניק לסרט בהפקה משותפת מעמד ויחס זהים לאלה של הפקה מקומית, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהם.

סעיף 11

- (1) כל הסרטים בהפקה משותפת יזוהו כהפקות משותפות ישראליות-אסטוניות או אסטוניות-ישראליות.
- (2) זיהוי כאמור יופיע בכתובית נפרדת, בכל פרסום מסחרי וחומר קידום מכירות, ובכל עת שסרטים בהפקה משותפת מוקרנים במופע ציבורי כלשהו.

סעיף 12

- הרשויות המוסמכות יפעלו בהתאם לכללי הנוהל המצורפים בנספח להסכם, המהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה, אבל הן רשאיות, במקרה נתון, להחיר במשותף למפיקים-שותפים לפעול בהתאם לכללי אד-הוק, שהן מאשרות.

סעיף 13

- (1) הצדדים רשאים להקים ועדה משותפת, ובה מספר שווה של נציגים משתי המדינות. הוועדה המשותפת תתכנס, לפי הצורך, בירושלים ובטאלין לסירוגין.
- (2) הוועדה המשותפת, בין היתר:
- תבחן את יישומו של הסכם זה;
 - תקבע אם הושג איזון כולל בהפקה המשותפת, בהתחשב במספר המפיקים-השותפים, החלוקה לאחוזים והסכום הכולל של ההשקעות ושל התרומות האמנותיות והטכניות. אם לא, הוועדה תקבע מהם האמצעים הנראים נחוצים לכינון איזון כאמור.
 - תמליץ על אמצעים לשיפור כללי של שיתוף הפעולה בהפקת משותפת של סרטים בין מפיקים ישראלים ואסטונים.
 - תמליץ בפני הרשויות המוסמכות על תיקונים להסכם זה.
- (3) הצדדים יסכימו בכתב על חברי הוועדה המשותפת.

(2) במקרה שהמפיק-השותף הישראלי או המפיק-השותף האסטוני מורכבים מכמה חברות הפקה, תרומתה של כל-חברה תהיה לא פחות מחמישה (5) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

(3) במקרה שמפיק ממדינה שלישית מוסמך ע"י הצדדים החותמים על הסכם זה להשתתף בהפקה המשותפת, תרומתו תהיה לא פחות מעשרה (10) אחוז. מורכבים מכמה חברות הפקה, תרומתה של כל חברה תהיה לא פחות מחמישה (5) אחוז מהתקציב הכולל של הסרט בהפקה משותפת.

סעיף 6

(1) הצדדים יעודדו הפקות משותפות העומדות באמות מידה בינלאומיות מקבילות.

(2) הרשויות המשותפות יסיכמו במשותף על התנאים לאישור סרטים בהפקה משותפת, על בסיס של כל מקרה לגופו, בכפוף להוראות הסכם זה ולחקיקה הפנימית של כל אחד מהצדדים.

סעיף 7

(1) המפיקים-השותפים יבטיחו כי זכויות קניין רוחני בהפקה משותפת שאינן בבעלותם יהיו זמינות להם בהסדרי רישיון מספיקים על מנת לעמוד ביעדי הסכם זה, כמפורט בס"ק 3 (א) לנספח.

(2) הקצאת זכויות קניין רוחני בסרט בהפקה משותפת, כולל הבעלות עליהן והרשאתן, תיעשה בחוזה ההפקה המשותפת.

(3) לכל מפיק-שותף תהיה גישה חופשית לכל החומרים המקוריים של ההפקה המשותפת והזכות לשכפל אותם או להדפיסם, אך לא הזכות לשימוש או להקצאה כלשהם של זכויות קניין רוחני בחומרים האמורים, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(4) כל מפיק-שותף יהיה הבעלים של בסיס משותף של עותק פיסי של התשליל המקורי או מדיית הקלטה אחרת שבה נעשה עותק-האם של ההפקה המשותפת, לא כולל זכויות קניין רוחני כלשהן העשויות להיות מגולמות בעותק הפיסי האמור, למעט כפי שנקבע ע"י המפיקים-השותפים בחוזה ההפקה המשותפת.

(5) מקום שההפקה המשותפת נעשית על תשליל סרט, יפותח התשליל במעבדה שנבחרה הרדית ע"י המפיקים-השותפים, ויופקד שם בשם מוסכם.

סעיף 8

הצדדים יקדמו את הכניסה הזמנית והייצוא מחדש של כל ציוד קולנוע הדרוש להפקת סרטים בהפקה משותפת לפי הסכם זה, בכפוף לחקיקה הפנימית של כל אחד מהם. כל צד יעשה כמיטב יכולתו, לפי החקיקה הפנימית שלו, כדי להתיר לסגל הייצור והטכני של הצד האחר להיכנס לשטחו ולשבת בו למטרת ההשתתפות בהפקת סרטים בהפקה משותפת.

סעיף 9

מאישור הצעה להפקה משותפת של סרט ע"י הרשויות המוסמכות לא משתמע היתר או אישור כלשהו להציג או להפיץ את הסרט שהופק כך.

סעיף 2

- (1) סרטים שיופקו במשותף בהתאם להסכם זה ע"י שתי המדינות חייבים לקבל את אישור הרשויות המוסמכות.
- (2) כל הפקה משותפת המופקת בהתאם להסכם זה תידון ע"י הרשויות המוסמכות כסרט לאומי, בכפוף, בהתאמה, לחקיקה הפנימית של כל צד. הפקת משותפת כאמור יהיו זכאית להטבות שחששיית הקולנוע זכאית להן מכות החקיקה הפנימית של כל צד, או לאלה שכל צד עשוי לקבוע. הטבות אלה נצמחות אך ורק למפיק-השותף של מדינה המעניקה אותן.
- (3) אי-עמידה של מפיק-שותף של צד בתנאים שלפיהם אותו צד אישר הפקה משותפת או הפרה מהותית של הסכם ההפקה המשותפת ע"י מפיק-שותף של צד עשויה לגרום לכך שאותו צד ישלול את מעמד ההפקה המשותפת של ההפקה ואת הזכויות וההטבות הנלוות.

סעיף 3

- (1) על מנת להיות זכאים להטבות של הפקה משותפת, המפיקים-השותפים ימציאו ראיות לכך שברשותם הארגון הטכני הנאות, תמיכה פיננסית נאותה, מעמד וכישורים מקצועיים מוכרים כדי להביא את ההפקה לידי סיום מוצלח.
- (2) לא ינתן אישור לפרויקט שבו המפיקים-השותפים קשורים בניהול או בפיקוח משותפים, אלא במידה שהתקשרו כאמור הוקמה אך ורק למטרת הסרט בהפקה משותפת.

סעיף 4

- (1) סרטים בהפקה משותפת יעשו, יעובדו ידוכבו או יוכנו להם כתוביות, עד ליצירת העותק הראשון להפצה במדינותיהם של המפיקים-השותפים המשותפים. אולם אם התסריט או נושא הסרט מחייבים זאת, הרשויות המוסמכות רשאיות לאשר צילומי חוץ או פנים באתרים במדינה שאיננה משתתפת בהפקה המשותפת. באופן דומה, אם שירותי עיבוד, דיכוב או הכנת כתוביות באיכות משיבוע רצון אינם זמינים במדינה המשתתפת בהפקה המשותפת, הרשויות המוסמכות רשאיות להתיר רכש של שירותים כאמור מספק במדינה שלישית.
- (2) המפיקים, הסופרים, התסריטאים, האמנים, הבמאים, בעלי המקצוע והטכנאים המשתתפים בהפקת משותפת, חייבים להיות אזרחים או תושבי קבע של מדינת ישראל או הרפובליקה של אסטוניה בהתאם לחקיקה של כל אחד מהצדדים בהתאמה.
- (3) אם ההפקה המשותפת דורשת זאת, ניתן להתיר השתתפות של בעלי מקצוע שאינם עומדים בתנאים שלפי הוראות ס"ק (2), בנסיבות חריגות, ובכפוף לאישור הרשויות המוסמכות.
- (4) ניתן להוסיף להפקה המשותפת שימוש בשפות אחרות כלשהן שאינן השפות המותרות בהתאם לחקיקת הצדדים אם התסריט דורש זאת.

סעיף 5

- (1) התרומות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות יכולות להשנות מעשרים (20) עד שמונים (80) אחוז לכל סרט בהפקה משותפת. נוסף על כך, המפיקים-השותפים יידרשו לתרום תרומה טכנית ויצירתית ממשית, באופן יחסי להשקעתם הפיננסית בסרט בהפקה משותפת. על התרומה הטכנית והיצירתית להיות מורכבת מחלק משולב של כותבים, אמנים, סגל הפקה טכני, מעבדות ומתקנים.
- הרשויות המוסמכות חייבות לאשר כל תריג לעקרונות הנ"ל ורשאיות, במקרים מיוחדים, להתיר כי התרומות של כל אחד מהמפיקים משתי המדינות ישתנו מעשרה (10) עד תשעים (90) אחוז.

[HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU]

הסכם בדבר הפקה משותפת של סרטים**בין****משרד התרבות והספורט של מדינת ישראל****לבין****משרד התרבות של הרפובליקה של אסטוניה**

משרד התרבות והספורט של מדינת ישראל ומשרד התרבות של הרפובליקה של אסטוניה (להלן: "הצדדים");

בתום דעתם לעבודה שיתוף פעולה הדדי עשיר לשרת את פיתוח ההפקה הקולנועית ולעודד פיתוח נוסף של קשרי גומלין תרבותיים וטכנולוגיים בין שתי המדינות;

בתום דעתם לכך שהפקה משותפת עשויה להיטיב עם תעשיות הקולנוע של מדינותיהם ולתרום לצמיחה הכלכלית של תעשיות ההפקה וההפצה של הקולנוע, הטלוויזיה, הווידאו והמדיה החדשה בישראל ובאסטוניה;

בצינים את החלטתם ההדדית לכונן מסגרת לעידוד כל תפוקת המדיה האור-קולית, בעיקר ההפקה המשותפת של סרטים;

בהיזכרם בהסכם בין ממשלת מדינת ישראל לבין ממשלת הרפובליקה של אסטוניה בדבר שיתוף פעולה תרבותי, חינוכי ומדעי שנחתם בירושלים ב-12 ביולי 1993;

אי לכך הסכימו לאמור:

סעיף 1

למטרות הסכם זה:

(1) "הפקה משותפת" או "סרט בהפקה משותפת" פירושו יצירה קולנועית, עם או כלי קולות נלווים, ולא משנה מה האורך או הסוגה, כולל הפקות בדיון, הנפשה ותיעוד, שעשו מפיק-שותף ישראלי ומפיק-שותף אסטוני, שהופקו בכל פורמט, להפצה בכל אתר או מדיה, כולל בתי קולנוע, טלוויזיה, אינטרנט, קלטות וידאו, תקליטור וידאו, תקליטור או כל אמצעי דומה אחר, כולל צורות עתידיות של הפקה והפצה קולנועית;

(2) "מפיק-שותף ישראלי" פירושו האדם או הגוף המשפטי הישראלי העורכים את ההסדר הדרוש לעשיית הסרט;

(3) מפיק-שותף אסטוני" פירושו האדם או הגוף המשפטי האסטוני העורכים את ההסדר הדרוש לעשיית הסרט;

(4) ה"רשויות המוסמכות" פירושו שתי הרשויות המוסמכות האחראיות ליישום הסכם זה או כל רשות מוסמכת ביחס למדינתה, לפי המקרה. הרשויות המוסמכות הן:

- מטעם הצד האסטוני: משרד התרבות של הרפובליקה של אסטוניה או נציגו(ניו) המיועד(ים);

- מטעם הצד הישראלי: משרד התרבות והספורט או נציגו(ניו) המיועד(ים);

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LA COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE MINISTÈRE DE LA CULTURE DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DES SPORTS DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Ministère de la culture de la République d'Estonie et le Ministère de la culture et des sports de l'État d'Israël, ci-après dénommés les « Parties »,

Conscients du fait que la coopération mutuelle est susceptible de contribuer à l'essor de la production cinématographique et de renforcer les liens culturels et technologiques entre les deux pays,

Reconnaissant que la coproduction peut bénéficier aux industries cinématographiques de leurs pays respectifs et favoriser la croissance économique des industries de production et de distribution de films, de programmes télévisuels, de vidéos et de nouveaux médias en Israël et en Estonie,

Prenant acte de leur décision commune d'établir un cadre pour encourager toutes les productions de médias audiovisuels, en particulier la coproduction cinématographique,

Rappelant l'Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération culturelle, éducative et scientifique, signé à Jérusalem le 12 juillet 1993,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1) Les termes « coproduction » et « coproduction cinématographique » désignent une œuvre cinématographique, avec ou sans accompagnement sonore, quelle que soit sa durée et quel que soit son genre, qu'il s'agisse d'une œuvre de fiction ou d'animation ou d'un documentaire, réalisée par un coproducteur israélien et un coproducteur estonien, sur quelque support que ce soit, pour être distribuée en tout lieu ou sur tout support, notamment les salles de cinéma, la télévision, Internet, les vidéocassettes, les vidéodisques, les CD-ROM ou tout autre moyen similaire, y compris les futures formes de production et de distribution cinématographiques ;

2) Le terme « coproducteur israélien » désigne la personne ou les entités israéliennes qui prennent les dispositions nécessaires à la réalisation d'une œuvre cinématographique ;

3) Le terme « coproducteur estonien » désigne la personne ou les entités estoniennes qui prennent les dispositions nécessaires à la réalisation d'une œuvre cinématographique ;

4) Le terme « autorités compétentes » désigne les deux autorités compétentes chargées de la mise en œuvre du présent Accord ou l'une ou l'autre de ces autorités compétentes par rapport à son propre pays, selon le cas. Les autorités compétentes sont les suivantes :

-pour la partie israélienne : le Ministère de la culture et des sports ou son ou ses représentants ;

-pour la partie estonienne : le Ministère de la culture ou son ou ses représentants.

Article 2

1) La réalisation d'œuvres cinématographiques en coproduction entre les deux pays est assujettie à l'approbation des autorités compétentes.

2) Toute coproduction réalisée en application du présent Accord est considérée par les autorités compétentes comme une œuvre nationale, soumise respectivement à la législation nationale de chaque Partie. Ces coproductions bénéficient des avantages auxquels l'industrie de la production cinématographique peut prétendre en vertu de la législation nationale de chaque Partie ou des avantages qui peuvent être décrétés par chacune des Parties. Ces avantages reviennent uniquement au coproducteur du pays qui les accorde.

3) Lorsque le coproducteur d'une Partie se trouve dans l'incapacité de remplir les conditions auxquelles cette Partie a approuvé une coproduction ou qu'il enfreint de façon substantielle le contrat de coproduction, ladite Partie peut demander la révocation du statut de coproduction de la production et des droits et avantages qui en découlent.

Article 3

1) Pour pouvoir bénéficier des avantages de la coproduction, les coproducteurs démontrent qu'ils jouissent d'une bonne organisation technique et d'une situation et de qualifications professionnelles reconnues et qu'ils disposent des ressources financières voulues pour mener à bien la production.

2) L'agrément n'est pas accordé à un projet dont les coproducteurs sont liés par une direction commune ou un contrôle commun, sauf dans la mesure où une telle association a été créée spécifiquement pour la coproduction cinématographique elle-même.

Article 4

1) Les coproductions cinématographiques sont réalisées, traitées, doublées ou sous-titrées, jusqu'à la création de la première copie d'exploitation, dans les pays des coproducteurs participants. Toutefois, si un scénario ou le sujet du film l'exige, un tournage en extérieur ou en intérieur dans un pays ne participant pas à la coproduction peut être autorisé par les autorités compétentes. De même, en cas d'indisponibilité de services de traitement, de doublage ou de sous-titrage de qualité satisfaisante dans un pays participant à la coproduction, les autorités compétentes peuvent autoriser l'achat de ces services auprès d'un fournisseur d'un pays tiers.

2) Les producteurs, auteurs, scénaristes, interprètes, réalisateurs, professionnels et techniciens participant aux coproductions doivent être citoyens ou résidents permanents de l'État d'Israël ou de la République d'Estonie, conformément à la législation nationale de chaque Partie.

3) Si la coproduction l'exige, la participation de professionnels qui ne remplissent pas les conditions prévues au paragraphe 2 peut être autorisée, dans des circonstances exceptionnelles, et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes.

4) Toute autre langue que celles autorisées par la législation des Parties peut être utilisée dans le cadre de la coproduction si le scénario l'exige.

Article 5

1) Les contributions respectives des producteurs des deux pays peuvent varier de vingt à quatre-vingts pour cent pour chaque film de coproduction. Les coproducteurs sont en outre tenus d'apporter une contribution technique et créative constructive, proportionnelle à leur investissement financier dans la coproduction cinématographique. Cette contribution technique et artistique doit comporter la part combinée des auteurs, des interprètes, du personnel technique de production, des laboratoires et des installations.

Toute exception aux principes susmentionnés doit être approuvée par les autorités compétentes, qui peuvent, dans des cas particuliers, permettre que les contributions respectives des producteurs des deux pays varient de dix à quatre-vingt-dix pour cent.

2) Dans le cas où le coproducteur israélien ou le coproducteur estonien est constitué de plusieurs sociétés de production, la contribution de chaque société n'est pas inférieure à cinq pour cent du budget total de la coproduction cinématographique.

3) Dans le cas où un producteur d'un pays tiers serait autorisé à participer à la coproduction, sa contribution ne saurait être inférieure à dix pour cent. Dans le cas où le coproducteur du pays tiers est constitué de plusieurs sociétés de production, la contribution de chaque société n'est pas inférieure à cinq pour cent du budget total de la coproduction cinématographique.

Article 6

1) Les Parties appuient les coproductions qui satisfont aux normes techniques internationales communément admises.

2) Les conditions d'approbation des coproductions cinématographiques sont convenues conjointement par les autorités compétentes, au cas par cas, conformément aux dispositions du présent Accord et des législations nationales respectives des Parties.

Article 7

1) Les coproducteurs veillent à pouvoir disposer des droits de propriété intellectuelle se rapportant à une coproduction dont ils ne sont pas titulaires au moyen d'accords de licence permettant de réaliser les objectifs du présent Accord, comme prévu à l'alinéa a) du paragraphe 3 de l'annexe.

2) L'octroi des droits de propriété intellectuelle rattachés à une coproduction cinématographique, y compris la titularité et la licence correspondantes, doit figurer dans le contrat de coproduction.

3) Chaque coproducteur dispose d'un libre accès à tous les documents originaux se rapportant à la coproduction et du droit de les dupliquer ou de les imprimer, mais pas du droit d'exploiter ou de céder les droits de propriété intellectuelle y afférents, sauf si les coproducteurs en conviennent dans le contrat de coproduction.

4) Chaque coproducteur est conjointement propriétaire d'un exemplaire physique du négatif original ou de tout autre support sur lequel la coproduction originale est enregistrée, à l'exclusion de tout droit de propriété intellectuelle qui pourrait être incorporé audit exemplaire, sauf si les coproducteurs en conviennent autrement dans le contrat de coproduction.

5) Lorsque la coproduction est réalisée sur négatif, celui-ci est développé dans un laboratoire choisi d'un commun accord entre les coproducteurs et y est déposé sous un titre convenu.

Article 8

Les Parties facilitent l'entrée temporaire et la réexportation de tout équipement cinématographique nécessaire à la réalisation coproductions cinématographiques en vertu du présent Accord, conformément à leurs législations nationales respectives. Chaque Partie fait tout son possible, dans le cadre de sa législation nationale, pour permettre au personnel artistique et technique de l'autre Partie d'entrer et de séjourner sur son territoire afin de participer à la production de coproductions cinématographiques.

Article 9

L'approbation d'une proposition de coproduction cinématographique par les autorités compétentes n'implique aucune permission ou autorisation de projeter ou de distribuer le film ainsi produit.

Article 10

1) Lorsqu'une coproduction cinématographique est commercialisée dans un pays qui prévoit une réglementation en matière de quotas à l'égard de l'une et l'autre Partie, elle est imputée au quota du pays dont provient le coproducteur majoritaire. En cas d'égalité des contributions, la coproduction est imputée au quota du pays dont le réalisateur de la coproduction est citoyen ou résident permanent.

2) Lorsqu'une coproduction cinématographique est commercialisée dans un pays qui prévoit une réglementation en matière de quotas à l'égard de l'une des Parties, elle est commercialisée par la Partie à l'égard de laquelle il n'existe pas de quotas.

3) Dans le cas où une coproduction cinématographique est commercialisée dans un pays qui prévoit une réglementation en matière de quotas à l'égard de l'une ou des deux Parties, les autorités compétentes peuvent convenir d'arrangements concernant cette réglementation qui diffèrent de ceux prévus aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

4) Pour tout ce qui se rapporte à la commercialisation ou à l'exportation d'une coproduction cinématographique, les Parties accordent à la coproduction en question le même statut et le même traitement que celui réservé à une production nationale, sous réserve de leurs législations nationales respectives.

Article 11

1) Tous les coproductions cinématographiques sont identifiées comme des coproductions israélo-estoniennes ou estoniennes-israéliennes.

2) Cette identification doit apparaître sous la forme d'une mention particulière dans les crédits d'ouverture, dans toute publicité commerciale et tout support promotionnel, et à chaque fois que des coproductions cinématographiques sont projetées lors d'une représentation publique.

Article 12

Les autorités compétentes agissent conformément aux règles de procédure jointes en annexe, laquelle fait partie intégrante du présent Accord, mais peuvent, dans certains cas, autoriser conjointement les coproducteurs à mener des activités conformément à des règles ad hoc, qu'elles approuvent.

Article 13

1) Les Parties peuvent instituer une commission mixte, composée d'un nombre égal de représentants des deux pays. La Commission mixte se réunit, selon que de besoin, alternativement à Jérusalem et à Tallinn.

2) La Commission mixte exerce, entre autres, les fonctions suivantes :

-veiller à l'application du présent Accord ;

-déterminer si l'équilibre général de la coproduction est respecté, en tenant compte du nombre de coproductions, du pourcentage et du montant total des investissements, ainsi que des contributions artistiques et techniques. Si tel n'est pas le cas, la Commission détermine les mesures jugées nécessaires pour assurer cet équilibre ;

-recommander des moyens d'améliorer de manière générale la coopération en matière de coproduction cinématographique entre les producteurs israéliens et estoniens ;

-suggérer aux autorités compétentes des modifications du présent Accord.

3) Les membres de la Commission mixte sont désignés d'un commun accord par les Parties, sous forme écrite.

Article 14

Le présent Accord peut être modifié par écrit d'un commun accord entre les Parties. Toute modification apportée au présent Accord ou à l'annexe qui y est jointe entre en vigueur conformément aux procédures prévues à l'article 16.

Article 15

Tout différend entre les Parties découlant de l'application du présent Accord est réglé à l'amiable.

Article 16

1) Le présent Accord entre en vigueur à la date de la seconde des notes diplomatiques par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes à cet effet.

2) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans et est automatiquement reconduit pour des périodes supplémentaires de cinq ans chacune, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en adressant à l'autre Partie, six mois au préalable, une notification écrite de son intention de dénoncer l'Accord.

3) Les coproductions qui ont été approuvées par les autorités compétentes et qui sont en cours au moment de la notification de la dénonciation du présent Accord par l'une ou l'autre des Parties continuent de bénéficier pleinement des dispositions du présent Accord jusqu'à leur achèvement.

FAIT à Jérusalem le 12 novembre 2012 (27 heshvan 5773), en deux exemplaires originaux en langues hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Ministère de la culture de la République d'Estonie :

[SIGNÉ]

Pour le Ministère de la culture et des sports de l'État d'Israël :

[SIGNÉ]

ANNEXE RÈGLES DE PROCÉDURE

1. Les demandes visant à ce qu'une œuvre cinématographique bénéficie des avantages d'une coproduction doivent être déposées simultanément auprès des autorités compétentes au moins soixante jours avant le début du tournage ou de l'animation clé de l'œuvre.

2. Les autorités compétentes s'informent mutuellement de leur décision concernant toute demande visant à bénéficier des avantages d'une coproduction dans un délai de trente jours à compter de la date de soumission de l'ensemble des documents énumérés dans l'annexe du présent Accord.

3. Les demandes doivent être accompagnées des documents suivants en langue hébraïque ou anglaise dans le cas de l'État d'Israël, et en langues estonienne et anglaise dans le cas de l'Estonie :

a. Une preuve des accords de licence se rapportant aux droits de propriété intellectuelle, de quelque nature qu'ils soient, y compris notamment les droits d'auteur et les droits voisins (le terme « droits voisins » désignant, entre autres, les droits moraux, les droits des interprètes, les droits des producteurs de phonogrammes et les droits des radiodiffuseurs) rattachés à une coproduction, dans une mesure suffisante pour réaliser les objectifs du contrat de coproduction, y compris les accords d'autorisation relatifs à la diffusion publique, la distribution, la radiodiffusion, la mise à disposition par Internet ou autre, et la vente ou la location de copies physiques ou électroniques de la coproduction sur les territoires des pays d'origine des Parties ainsi que dans des pays tiers, y compris l'autorisation des droits d'auteur et des droits voisins concernant toute œuvre littéraire, dramatique, musicale ou artistique ayant été adaptée par le demandeur aux fins de la coproduction ;

b. le contrat de coproduction signé, qui est soumis à l'approbation des autorités compétentes.

4. Le contrat de coproduction comprend les éléments suivants :

a. le titre de l'œuvre cinématographique, même provisoire ;

b. le nom de l'écrivain ou de la personne chargée de l'adaptation du sujet, si l'œuvre cinématographique est tirée d'une source littéraire ;

c. le nom du réalisateur (une clause de sécurité est autorisée pour son remplacement, si nécessaire) ;

d. un synopsis de l'œuvre cinématographique ;

e. le budget de l'œuvre cinématographique ;

f. le plan de financement de l'œuvre cinématographique ;

g. le montant des contributions financières des coproducteurs ;

h. les engagements financiers de chaque producteur en ce qui concerne la répartition (en pourcentage) des coûts de développement, d'élaboration, de production et de post-production jusqu'à la création de la copie zéro ;

i. la répartition des recettes et des bénéfices, y compris le partage ou la mise en commun des marchés ;

j. la participation de chacun des coproducteurs à tous les coûts qui dépassent le budget ou aux bénéfices de toute économie réalisée sur le coût de production ;

k. l'octroi des droits de propriété intellectuelle rattachés à une coproduction cinématographique, y compris leur titularité et les licences y afférentes ;

l. une clause prévoyant que l'approbation de l'œuvre, laquelle lui donne droit aux avantages prévus par le présent Accord, n'oblige pas les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie à autoriser la diffusion publique de l'œuvre en question. Par ailleurs, le contrat doit prévoir les conditions d'un règlement financier entre les coproducteurs dans le cas où les autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie refuseraient d'autoriser la diffusion publique de l'œuvre dans l'un ou l'autre pays ou dans des pays tiers ;

m. une clause relative à la violation du contrat de coproduction ;

n. une clause qui oblige le coproducteur principal à souscrire une police d'assurance couvrant tous les risques de production ;

o. la date approximative du début du tournage ;

p. la liste des équipements (techniques, artistiques ou autres) et du personnel nécessaires, y compris la nationalité du personnel et les rôles que doivent jouer les interprètes ;

q. le calendrier de production ;

r. l'accord de distribution, si un tel accord a été conclu ;

s. les modalités d'inscription de la coproduction aux festivals internationaux ;

t. les autres dispositions requises par les autorités compétentes.

5. Les coproducteurs fournissent tout autre document et toute autre information que les autorités compétentes jugent nécessaires pour traiter la demande de coproduction ou pour assurer le suivi de la coproduction ou de l'application du contrat de coproduction.

6. Aucune disposition essentielle du contrat de coproduction initial ne peut être modifiée sans l'approbation préalable des autorités compétentes.

7. Le remplacement d'un coproducteur est soumis à l'approbation préalable des autorités compétentes.

8. La participation d'un producteur d'un pays tiers à la coproduction est soumise à l'approbation préalable des autorités compétentes.